



DOI: 10.22363/2618-897X-2023-20-2-283-297
EDN: LAWOVX

Научная статья

Марийский национальный текст в русских переводах: на материале стихотворений Геннадия Ояра

Н.Н. Старыгина , Р.А. Кудрявцева  

Марийский государственный университет,
Российская Федерация, 424000, Республика Марий Эл г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, д. 1
 kudsebs@rambler.ru

Аннотация. Исследование выполнено в рамках актуального литературоведческого направления, связанного с изучением локальных текстов, разновидностью которых является национальный текст. Национальный текст художественного произведения рассматривается авторами статьи как текст, содержащий информацию для реконструкции читателем / исследователем национально специфичного социокультурного пространства народа. Представлены результаты изучения национального текста в художественных переводах, в частности дан филологический анализ марийского национального текста в русских переводах. Материалом исследования стали стихотворения Геннадия Ояра, переведенные на русский язык. В работе использованы приемы контекстуального, концептуального и структурно-семантического анализа локальных текстов. Рассмотрены актуальные для формирования национального текста художественные приемы и средства (внетекстовые элементы, топонимы и антропонимы, элементы национального пейзажа, портрета, интерьера, приметы национального быта, материальной и духовной культуры, языковые вкрапления, фольклорно-мифологические образы и мотивы и т.д.). Национальный текст в русских переводах дает достаточно полное представление о марийском этносе как о древнем народе, который обладает уникальной культурой, бережно сохраняет родной язык, духовные традиции, чувствует кровную связь с далекими предками, их языческими верованиями, составляющими культурное ядро нации как социума, стремится сохранить духовную чистоту и устремленность к идеалам добра и красоты.

Ключевые слова: локальный текст, национальный текст, марийская литература, художественный перевод, Геннадий Ояр, поэтические приемы, средства реконструирования национального текста

История статьи: поступила в редакцию 14.01.2023; принята к печати 14.03.2023

Конфликт интересов: отсутствует

© Старыгина Н.Н., Кудрявцева Р.А., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Для цитирования: Старыгина Н.Н., Кудрявцева Р.А. Марийский национальный текст в русских переводах: на материале стихотворений Геннадия Ояра // *Полилингвильность и транскультурные практики*. 2023. Т. 20. № 2. С. 283–297. DOI: <https://doi.org/10.22363/2312-8127-2023-20-2-283-297>

Research Article

Mari National Text in Russian Translations: Based on the Poems of Gennady Oyar

Natalya N. Starygina , Raisiya A. Kudryavtseva  

Mari State University,
sq. Lenina, 1, 424000, Yoshkar-Ola, Republic of Mari El, Russian Federation
 kudsebs@rambler.ru

Abstract. This research work has been done in the field of the current literary direction related to the study of local texts, the variety of which is the national text. The national literary text is considered by the authors of the article as a text containing information for the reconstruction by the reader / researcher of the nationally specific socio-cultural space of the people. The studies of the national text in literary translations, namely, the philological analysis of the Mari national text in Russian translations is given in the article. The research materials are the poems of Gennady Oyar, translated into Russian mainly by Gennady Smirnov. The methods of contextual, conceptual and structural-semantic analysis of local texts are used in the work. The article considers the literary techniques and means relevant for the formation of the national text (extra-textual elements, toponyms and anthroponyms, elements of the national landscape, portrait, interior, signs of national life, material and spiritual culture, linguistic inclusions, folklore and mythological images and motifs, etc.). The national text in Russian translations gives a fairly complete picture of the Mari as an ancient people, which has a unique culture, carefully preserves its native language, spiritual traditions, feels a blood connection with distant ancestors, paganism, making up the cultural core of the nation as a society, seeks to preserve spiritual purity and aspiration to the ideals of goodness and beauty.

Key words: local text, national text, Mari literature, literary translation, Gennady Oyar, poetic techniques, means of reconstructing the national text

Article history: received 14.01.2023; accepted 14.03.2023

Conflict of interests: none

For citation: Starygina, N.V., and R.A. Kudryavtseva. 2023. “Mari National Text in Russian Translations: Based on the Poems of Gennady Oyar”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 20 (2), 283–297. DOI: <https://doi.org/10.22363/2312-8127-2023-20-2-283-297>

Введение

Используя понятие «национальный текст», мы исходим из понимания текста как источника социокультурной информации, текста как социокультурного кода [1], текста как средоточия социокультурных концептов [2].

Национальный текст содержит информацию о специфических или особенных характеристиках социокультурного пространства, отличающих тот или иной народ (нацию) от другого. Национальный текст дает читателю возможность выстроить специфическую социокультурную парадигму, включающую национальные черты жизни народа. Ключевыми характеристиками в национальной социокультурной парадигме являются «культурные темы, эстетические идеалы и типы социального взаимодействия», которые рассматриваются как «проявления единой системы культурных архетипов данного социума» [3]. Таким образом, национальный текст художественного произведения можно рассматривать как текст, содержащий информацию для реконструкции национально специфичного в социокультурном пространстве народа социума, осуществляемой читателем (исследователем).

Национальный текст можно рассматривать как разновидность локального текста [4], так как территориальная принадлежность есть важный признак нации как социокультурного явления.

Национальный текст становится в произведении формой представления контекстуального содержания [5], масштаб которого зависит от контекстуальной компетентности читателя. Например, совершенно разным может быть восприятие сонетных строк Шекспира «Не знаю я, как шествуют богини, / Но милая ступает по земле...» Большинство читателей воспримут эти строки как выражение авторской эмоции, авторского чувства (любовь, восхищение, любование и др.). Более искушенный читатель, прочитав имя автора, включит в свое контекстуальное пространство знания об эпохе Ренессанса с ее поклонением античности, восхищением и наслаждением красотой земной жизни и человека и т.д.

Особый интерес, на наш взгляд, представляет изучение национального текста в художественных переводах. Ведь сохранение национальной идентичности переводимого художественного текста является актуальной проблемой и основной эстетической задачей для переводчика. От него зависит выразительность и репрезентативность национального текста в переведенном им на другой язык произведении. В переводимом произведении национальный текст равен (говоря условно) всему художественному тексту, так как он создан на родном для автора языке, в котором каждое слово содержит и выражает национальные смыслы, национальное сознание, душу и характер народа. В переведенном произведении слово оригинала используется как вкрапление в текст, т.е. как прием для формирования национального текста наряду с другими поэтическими средствами. Каждое поэтическое средство, каждый художественный прием несет определенную смысловую нагрузку, и в совокупности они воспроизводят культурные архетипы (темы, идеалы, модели поведения), определяющие специфику национального сознания и самосознания народа.

В Республике Марий Эл сложилась традиция художественного перевода произведений национальных поэтов и прозаиков на русский язык. В настоящее время русскоязычный читатель может познакомиться с творчеством марийских писателей, используя и традиционные книжные издания, и тексты, размещенные в сети Интернет. Интернет значительно расширяет круг читателей: это не только жители республики, но и всей России, а также живущие за ее пределами. Данное обстоятельство актуализирует проблему марийского национального текста в переводах. Русскоязычный читатель, живущий в Республике Марий Эл (русский, татарин, башкир и т.д.) в той или иной степени знает национальную культуру народа мари. «Дальний» читатель может практически не иметь представления о национальных традициях, истории, культуре народа мари. Для «близкого» читателя бывает достаточно знать, что на русский язык переведены тексты марийского писателя. «Дальнему» читателю нужна более развернутая национально специфическая социокультурная информация.

Предметом филологического анализа марийского национального текста в русских переводах в данной статье являются стихотворения Геннадия Ояра, переведенные на русский язык Геннадием Смирновым. Случаи использования переводов других авторов оговариваются особо.

Обсуждение

Геннадий Ояр (Геннадий Леонидович Сабанцев) — известный марийский поэт и переводчик, автор пяти поэтических книг. На русский язык его поэзия переведена Геннадием Смирновым, Германом Пироговым, Константином Ситниковым, Сергеем Щегловым, Марией Василевской и др. Две наиболее известные книги Геннадия Ояра — «Светом единым» (2003)¹ и «Всполохи сердца» (2014)² переведены на русский язык в основном Геннадием Смирновым. Многие переводы выполнены самим автором.

Товарищи по перу (Сем. Николаев [6], Герман Пирогов [7]), литературные критики (В.Л. Егоров [8] и др.), исследователи творчества Геннадия Ояра (С.П. Манаева-Чеснокова [9], Г.Н. Бояринова [10], В.Т. Михайлов [11] и др.) осветили уже много проблем художественного мира поэта и своеобразия его стиля. В частности, отмечается философичность поэзии Геннадия Ояра, его обращение к национальным истокам: «Духовной опорой для него [лирического героя поэта. — *Н.С., Р.К.*] становится героическая история родного народа, мудрость народной философии. Обращение к истории народа, к вопросам сохранения марийского национального

¹ Сабанцев Г.Л. Светом единым: стихи / пер. Г. Смирнова. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2003.

² Сабанцев Г.Л. Всполохи сердца: стихи / пер. с марийского. Йошкар-Ола: Марий журнал, 2014.

мира, поэтизация марийского деревенского быта, тревога за экологию родной природы определяют национально-философский аспект поэзии Г. Сабанцева» [9. С. 193]; «Геннадий Ояр — поэт-философ, глубоко рассуждающий о проблемах современности, передающий драматизм столкновения нового мышления и прежних традиций народа, незыблемых нравственных законов, ищущий духовную опору („тоям“) для родного народа» [12. С. 15]; «Регулярно в своих произведениях автор обращается к мифологеме судьбы, выдвигая генетически пограничные образно-ассоциативные конструкты» [13. С. 78].

Национально-философский аспект поэзии Геннадия Ояра интересует нас в контексте заявленной выше филологической проблемы национального текста в переводах на русский язык. Наша задача на этом этапе исследования — определить круг поэтических приемов и средств, позволяющих реконструировать национальный текст.

В формировании, а затем и в реконструкции национального текста особую роль играют *внетекстовые элементы*: имя автора оригинальных стихов (Геннадий Сабанцев-Ояр, Геннадий Ояр), указание на национальную принадлежность поэта (марийский поэт, перевод с марийского языка). Национальность поэта, территория проживания народа мари (Республика Марий Эл) — первые сведения, получаемые читателем. Тех, кто любознателен, заинтересует псевдоним поэта: в переводе с марийского языка «ояр» — ‘светлый, яркий, безмятежный’; чаще всего встречается словосочетание «ояр кава» — ‘безоблачное, светлое небо’. Кто-то увидит здесь аллюзию на марийскую мифологию (небо — место обитания богов); кто-то — эстетический идеал поэта, его стремление к возвышенному, чистому; кто-то обратит внимание на стремление автора к совершенствованию как центральную идею его творчества.

Указание на принадлежность к нации является простым, но достаточно эффективным приемом формирования национального текста, например, название стихотворения «Мой марийский язык», указание в тексте — «Язык мари». В стихах встречаются достаточно часто такие словосочетания: «марийские гусли», «марийские девушки», «марийская речь», «два... марийца».

Национальная *топонимика* представлена названиями известных географических объектов: река Белая (Республика Башкортостан), Урал (места компактного проживания народа мари за пределами республики) и, конечно, местными названиями рек, поселков, деревень: Кокшага, Туруново, Морки и др.

Антропонимика национального текста достаточно богата. Стихотворения Геннадия Ояра знакомят читателя с основными деятелями марийской культуры. Например, в стихотворении «Два певца» идет речь о композиторе Иване Ключникове-Палантае и писателе Сергее Чавайне:

Легко
над Кокшагой навстречу друг другу
Два славных марийца идут по мосту.
Один —
окрыленный словесною вьюгой,
В мелодиях черпал другой
красоту.
...
...Я слушаю трепетно их — не дыша...³
(Перевод Г. Смирнова)

Читатель, знающий город Йошкар-Олу (столицу Республики Марий Эл), создаст в воображении географический образ, городской пейзаж, ведь речь, в сущности, идет о двух памятниках, расположенных на противоположных берегах реки Кокшага: памятнике основоположнику марийской литературы С.Г. Чавайну и памятнике основоположнику марийской музыки И.С. Ключникову-Палантаю, автором которых является Б.И. Дюжев. Таким образом, для формирования национального текста включаются контекстуальные связи, расширяющие его содержание.

Имя Сергея Чавайна появляется и в стихотворении, посвященном поэту Миклаю Казакову:

Навсегда очарованный песней Чавайна,
Вы подняли марийскую речь на крыло.
Пожимая вам руку, я знал: не случайно
Вам Чавайн её жал, улыбаясь тепло⁴.
(Перевод Г. Смирнова).

Образ трех поэтов, представителей разных поколений марийской культуры, демонстрирует преемственность национальных традиций (марийская речь, музыка), их приверженность национальным эстетическим и духовным идеалам.

Наряду с именами известных деятелей марийской культуры в национальный текст органично вписывается имя русского поэта Сергея Есенина.

...Ключевой водой, слегка рассеян,
Он умылся — глаз блеснула синь...
Вышел за околицу Есенин —
Солнце на лугах встречать один.

³ *Сабанцев Г.Л.* Вспохои сердца... С. 134.

⁴ Там же. С. 135.

Кто ещё потреплет на рассвете
По щеке румяную зарю...
Воспоёт Россию беззаветно —
Русь непостижимую свою⁵.

Образ русского поэта, на первый взгляд, не вписывается в структурно-семантическое пространство марийского национального текста. Но Геннадий Ояр, как нам видится, воспринимает марийскую поэзию как часть мировой и российской культуры.

Ждет сторона моя родная,
Она же часть большой страны⁶.
(Перевод М. Василевской)

Сохраняя национальную доминанту (или культурное ядро, если рассматривать поэзию в социокультурном аспекте), марийская поэзия активно участвует в межкультурном диалоге.

В стихотворении «На могиле поэта» локация предельно конкретизирована — Туруновское кладбище, где похоронен Валентин Колумб, национальный марийский поэт. Но параллель с такими знаковыми для русской и мировой культуры локусами, как Елабуга, Ваганьково, Сент Женеьев-де-Буа, а также обобщенный образ последнего пристанища «поэтов земли», грустный пейзаж, как будто один для всех кладбищ, печальная тональность стирают какие-либо географические границы и реалии, объединяя всех поэтов в единое культурное пространство.

И там он, и здесь — моросит —
дождь с пылью с надгробий стекает.
И ветер целует цветы —
для всех его нежность одна.
Близки все поэты земли,
что в вечности пребывают:
В Елабуге или в Ваганьково,
Иль в Сент Женеьев-де-Буа...
В Туруново кладбище есть,
на взгорке за городом древним.
В обитель печали и дум
поклон приношу я весной⁷.

(Перевод Г. Смирнова)

⁵ Ояр Геннадий. Нам связала радуга сердца: стихи / пер. с марийского К. Ситникова // Литера. 2021. № 3. С. 41.

⁶ Сабанцев Г.Л. Всполохи сердца... С. 140.

⁷ Там же. С. 130.

Итак, наименования (топонимы и антропонимы), прямые указания на принадлежность к народу мари, марийской культуре — актуальные для формирования национального текста художественные приемы. С их помощью обозначается географическое пространство, определяются знаковые локусы, очерчивается круг культурных деятелей, внесших большой вклад в развитие марийской культуры. Проясняются культурные темы и эстетические идеалы, составляющие ядро марийской культуры: тема духовного совершенствования и устремленности к светлому и возвышенному (здесь важен псевдоним поэта — Ояр); тема преемственности и единства марийской культуры (имена выдающихся деятелей культуры); тема межкультурного диалога, расширяющая рамки национальной культуры (топонимы и антропонимы). Содержание национального текста обогащается за счет контекстуального содержания. Культурное пространство расширяется и характеризуется большим разнообразием (Б. И. Дюжев, скульптор; М.И. Цветаева, похороненная в Елабуге; деятели российской культуры, упокоившиеся на Ваганьковском кладбище в Москве; русские писатели-эмигранты, нашедшие последний приют во Франции).

Важнейший структурно-семантический пласт национального текста обусловлен обращением к *марийскому фольклору и изображением различных примет народной жизни*.

Национальный фольклор в русских переводах — тема, требующая особого и обстоятельного исследования, поскольку фольклоризм является важнейшим способом выражения культурных архетипов. Мы же обозначим лишь некоторые средства и приемы введения фольклорных элементов в марийский национальный текст.

В стихотворении «Вот дитя родилось...» новорожденного младенца мать воспринимает как героя марийской сказки («Кто сильнее всех?»), как сказочного богатыря из теста (Ненчык-патыр) (Подробнее о фольклорной основе марийской литературы и марийских фольклорно-мифологических образах см.: [14. С. 10–17; 15. С. 38–62; 16]).

Видеть матери лестно:
Словно чудится ей
Ненчык-патыр из теста⁸.

(Перевод Г. Смирнова)

В данном случае используется фольклорный образ: Нёнчык (марийский вариант написания) — букв. испеченный из теста, патыр — богатырь. Ненчык-патыр воплощает идею богатырского подвига во имя

⁸ *Сабанцев Г.Л.* Вспохои сердца... С. 38.

спасения родного края, победы добра над злом. С ним связан и мотив чуда, который актуализируется в стихотворении — чуда рождения человека.

Обратим внимание, что рождение ребенка воспринимается как вселенское событие, касающееся всего мироздания:

Мать, отец — да весь свет! —
Затаивши дыханье,
Принимают привет
Из глубин мирозданья...⁹
(Перевод Г. Смирнова)

Космический масштаб частного, казалось бы, события — характерная особенность фольклорного (мифологического) мирозерцания и миропонимания.

Важно отметить, что рождение ребенка воспринимается и как событие народное, родовое, национальное (стихотворение «Напутствие сыну»):

В твоём звонком крике голоса звучали
Наших древних предков...¹⁰
(Перевод Г. Смирнова)

Рожденный человек наследует коллективную память народа, вписывается в череду поколений, приобщается к национальным традициям и идеалам.

Фольклор представлен в национальном тексте еще и народной песней. Одно из стихотворений так и названо — «Родная песня».

В моркинской стороне иль на Урале,
На Белой иль на Волге — там и тут —
О, как мне нежно голоса звучали:
В селе марийском девушки поют...

Как трепетно мелодию выводят —
Как поступь девушек она легка.
А где же красоту они находят? —
В своей крови проносят сквозь века¹¹.
(Перевод Г. Смирнова)

⁹ *Сабанцев Г.Л.* Всполохи сердца... С. 38.

¹⁰ Там же. С. 41.

¹¹ Там же С. 70.

Характерно, что в стихотворении подчеркивается, что для девушек-певиц песня предков «своя»: они живут этой песней так, как века назад ею жили и наслаждались их предки.

Вновь акцентируется одна из доминантных для Геннадия Ояра культурных тем: кровная и неразрывная связь с предками, непрерывающаяся духовная традиция, к которой подключаются новые поколения марийцев.

Национальный колорит также создается за счет упоминания *народных музыкальных инструментов*, например, в стихотворении «У памятника Салавату. Воспоминание об Уфе»:

Марийские гусли, печальные, пели,
И пел на земле Салавата курай...¹²
(Перевод Г. Смирнова)

Если в стихотворении «Родная песня» марийская народная песня звучит в разных уголках России, где проживают мари, и объединяет народ в единое целое с общим культурным пространством, то в стихотворении «У памятника Салавату» марийские гусли и башкирский курай (башкирский национальный музыкальный инструмент) воспринимаются как символы культурных традиций поволжских народов и их духовной близости.

Особый пласт в национальном тексте сформирован стихами о *родном языке* (стихотворение «Мой марийский язык» и др.).

Родной язык, твоим рассветным словом
Я не лепечу — гордо говорю.
За нежность и за силу твою снова,
Язык мари, тебя благодарю.
...
Родной язык, из наших дум ты вырос...¹³
(Перевод М. Василевской)

«Язык мари» — главное в культурном наследии народа, его основное значение — выразить душу народа, его мечты и чаяния. Язык — великая сила, объединяющая народ, нацию.

В национальном тексте также важно изображение *бытовой жизни народа, описание обычаев мари*.

¹² *Сабанцев Г.Л.* Вспохои сердца... С. 127.

¹³ Там же. С. 126.

В русских переводах это, может быть, не так ярко выражено, потому что много общего между деревенской жизнью марийцев и русских. Но все-таки в описании привычного явления или события часто воспроизводятся такие детали, которые характерны именно для марийской бытовой традиции. Так, описание новоселья сопровождается присказкой:

Говорили не впустую
Новосёлы — верь, не верь:
«Нечисть, кыш в трубу печную!
Счастья же — пожалуй в дверь!»¹⁴
(Перевод Г. Смирнова)

Наряду с мотивами, образами, деталями и другими художественными элементами в формировании национального текста важное место занимают *программные стихотворения*, аккумулирующие авторские идеи, выражающие доминантные культурные темы и идеалы, определяющие суть и специфику национальной жизни. Одним из таких произведений является стихотворение «Нам завещано».

Березняк,
и дубрава,
и роща...
Наш язык от древесных ветвей.
На природу мариец не ропщет —
Поклоняется,
молится ей.
Не бранил ни травы, ни листочка,
И озёрам в лицо не плевал,
Только черпал и пил по глоточку,
Только жажду в жару утолял.

Не о прозвищах речь, если имя —
Чимари, —
значит, в помыслах чист.
На рубашке — луга,
а под ними
Бьётся сердце,
как трепетный лист.

¹⁴ Сабанцев Г.Л. Всполохи сердца.... С. 47.

И подобно водице в ладонях,
Всё грядущее в наших руках.
Мы и капли её не уроним,
Чтобы свет серебрился в очах...¹⁵

(Перевод Г. Смирнова)

Обобщенный образ мари́йца демонстрирует те особенности, которые определяют его национальную идентичность. Это древние языческие верования (традиционное именование веры мари, как и самих мари, приверженцев этой веры, — *чимари*, т.е. «чистые мари» — «в помыслах чист»); жизнь среди родной природы и слиянность с ней; трепетно осторожное отношение к окружающему миру; душевная чистота и устремленность к светлому, небесному. Уникальность народа, подчеркивает еще раз автор, обусловлена его древним языком. В стихотворении также еще раз утверждается мысль о непрерывности духовной традиции народа, о кровной и неразрывной связи современников с предками. Автор ратует за сохранение культуры предков, трепетное и уважительное отношении к национальной культуре.

В стихотворении «Напутствие сыну» подчеркивается мысль о необходимости учиться у народа, следовать народной мудрости:

Мудрости народа открывая кладезь,
Через все преграды ты, сынок, лети¹⁶.

(Перевод Г. Смирнова)

Заключение

Итак, конструируя национальный текст в стихотворениях Геннадия Ояра, переведенных на русский язык, мы выделили основные поэтические средства и приемы, которые наиболее активно используются авторами переводов на русский язык. Это прямые указания на национальную принадлежность (марийский), топонимы, антропонимы, фрагментарные описания (элементы национального — местного — пейзажа, в том числе городского; портрета, интерьера); приметы национального быта, материальной и духовной культуры; языковые вкрапления (чимари); мифологические и фольклорные образы и мотивы. Важное значение имеет актуализация контекстуальной компетентности читателя, стимулирование его ассоциативного мышления, мотивация на поиск дополнительной социокультурной информации. Конечно, предстоит определить частотность использования тех или иных художественных

¹⁵ *Сабанцев Г.Л.* Вспохои сердца... С. 125.

¹⁶ Там же. С. 41.

приемов и средств с целью выявления наиболее значимых для данного национального текста. Именно этим соотношением обуславливается оригинальность и специфичность поэтики национального текста.

Наш анализ поэтики национального текста в переводах стихотворений Геннадия Ояра на русский язык позволяет сделать вывод о целесообразности и эффективности использования обозначенных поэтических средств и приемов. Национальный текст выразителен и содержателен. В плане содержания отметим следующее: национальный текст дает достаточно полное представление о марийском этносе как о древнем народе, обладающем уникальной культурой, бережно сохраняющем родной язык, духовные традиции, чувствующем кровную связь с далекими предками. Культурное ядро нации как социума определяется языческими верованиями народа, основанными на жизни в гармонии с природой, на стремлении сохранить духовную чистоту и устремленность к идеалам добра и красоты.

Исследование национального текста в переводных произведениях представляется нам перспективной задачей: открываются новые горизонты понимания художественных текстов, их содержания и поэтики.

Список литературы

1. Храпова В.А. Текст как социокультурный код общества: дис. ... д-ра филос. наук. Волгоград, 2007. URL: <http://www.dslib.net/soc-filosofia/tekst-kak-sociokulturnyj-kod-obwestva.html> (дата обращения: 11.05.2022).
2. Комарова Л.И. Художественный текст как источник социокультурных концептов // Вестник Томского государственного университета. 2009. Вып. 12 (80). С. 294–299.
3. Ищенко Н.С. Социокультурное пространство как статическая характеристика социокультуры // Философско-культурологические исследования. 2017. № 2. URL: <http://fki.lgaki.info/2017/11/20/н-с-ищенко-социокультурное-пространс/> (дата обращения: 11.06.2022).
4. Старыгина Н.Н. Система локальных сверхтекстов русской литературы // Вестник Чувашского государственного педагогического университета имени И.Я. Яковлева. 2017. № 3 (95). Ч. 2. С. 129–136.
5. Старыгина Н.Н. Контекстуальная поэтика как предмет филологического анализа // Вестник Марийского государственного университета. 2019. Т. 13. № 1. С. 89–95. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2019-13-1-91-97>
6. Николаев Сем. А вет сай — пырля нумалтыш [А ведь хорошо, когда ноша общая] // Николаев Сем. Мутын нелыже да ямлыже [Боль и радость слова]. Йошкар-Ола: Марий книга савыктыш, 1993. С. 204–220.
7. Пирогов Г. «Ты, время, вторглось грубо слишком...» // Антология марийской поэзии в переводах Германа Пирогова: в 2-х т., Т. II. Йошкар-Ола, 2011. С. 327–330.
8. Егоров В. Нумалтышым нелытше [Тяжесть ноши] // Кугарня [Пятница]. 1993. 21 май.
9. Манаева-Чеснокова С. Ноша поэта Геннадия Ояра // Сабанцев Г.Л. Вспохои сердца: стихи. Йошкар-Ола: ГУКП РМЭ «Марий журнал», 2014. С. 186–195.
10. Бояринова Г.Н. Марийская поэзия: сверяя голос с правдой жизни // Край соловьиный: поэзия марийских авторов: антология: в 2 т. / пер. с марийского. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2020. Т. 1. С. 3–18.

11. Михайлов В.Т. Поэт Г. Сабанцев-Оярын сылнымут тўняже [Художественный мир Г. Сабанцева-Ояра] // *Художественная культура народов Волго-Камского полиэтнического региона в парадигме современности*: сб. ст. Йошкар-Ола, 2015. С. 112–119.
12. Современная марийская лирика: художественные модели мира и поэтика творческой индивидуальности: коллект. монография / Р.А. Кудрявцева, Н.Н. Старыгина, Н.И. Любимов и др. Йошкар-Ола, 2022.
13. Арзамазов А.А. Марийско-удмуртские поэтические параллели и контрасты. Опыт компаративного прочтения: монография. Казань, Изд-во АН РТ, 2022.
14. История марийской литературы / отв. ред. К.К. Васин, А.А. Васинкин. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во 1989.
15. Кудрявцева Р.А. Генезис и динамика поэтики марийского рассказа в контексте литератур народов Поволжья: монография. Мар. гос. ун-т, 2011. 324 с.
16. Ситников К.И. Словарь марийской мифологии. Том 1: Боги, духи, герои. Йошкар-Ола, 2006.

References

1. Chrapova, V.A. 2007. "Text as a socio-cultural code of society": Doctoral Thesis. Volgograd. Web. URL: <http://www.dslib.net/soc-filosofia/tekst-kak-sociokulturnyj-kod-obwestva.html> (Date of Access: 11.05.2022). (In Russ.).
2. Komarova, L.I. 2009. "Literary text as a source of sociocultural concepts". Tomsk State University Journal 12 (80): 294–299. Print. (In Russ.).
3. Ishhenko, N.S. 2017. "Sociocultural space as a static characteristic of socioculture". *Filosofsko-kul'turologicheskie issledovaniya* 2. Web. URL: <http://fki.lgaki.info/2017/11/20/n-s-ishhenko-sociokul'turnoe-prostrans/> (Date of Access: 11.06.2022). (In Russ.).
4. Sarygina, N.N. 2017. "System of local supertexts of Russian literature". *Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Bulletin* 3 (95): 129–136. Print. (In Russ.).
5. Sarygina, N.N. 2019. "Contextual poetics of literary work as a subject of philological analysis". *Vestnik of the Mari State University* 13 (1): 89–95. Print. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2019-13-1-91-97>
6. Nikolaev, Sem. 1993. "A vet saj — py'rlya numalty'sh" [But it's good when the burden is shared]. In Nikolaev Sem. *Muty'n nely'zhe da yamdy'zhe* [Pain and joy of the word]. Joshkar-Ola: Marij kniga publ. Pp. 204–220. Print. (In Mari)
7. Pirogov, G. 2011. "Ty', vremya, vtorglos' grubo slishkom..." A two-volume anthology of Mari poetry translated by German Pirogov. Joshkar-Ola. Pp. 327–330. Print. (In Russ.).
8. Egorov, V. 1993. "Numalty'shy'm nely'tshe" [The weight of the burden]. In Kugarnya [Pyatnitsa]. 21 May. (In Mari)
9. Manaeva-Chesnokova, S. 2014. "The burden of the poet Gennady Oyar". In Sabantsev, G.L. *Flashes of the Heart: Poems*. Joshkar-Ola: GUKP RME' Marij zhurnal publ. Pp. 186–195. Print. (In Russ.).
10. Boyarinova, G. 2020. "Mari poetry: checking the voice with the truth of life". In *Nightingale land: poetry of Mari authors: an anthology*: in 2 vols. Joshkar-Ola: Izd. dom Mari publ. Pp. 3–18. Print. (In Russ.).
11. Mihailov, V.T. 2015. "Poe't G. Sabancev-Oyary'n sy'lny'mut tўnyazhe" [The artistic world of G. Sabantsev-Oyar]. In *Hudozhestvennaya kul'tura narodov Volgo-Kamskogo polie'tnicheskogo regiona v paradihme sovremennosti*: Collection of Articles. Mari State university publ. Pp. 112–119. (In Mari)
12. Modern Mari Lyrics: Artistic Models of the World and the Poetics of Creative Individuality: Collect. monograph. 2022. Joshkar-Ola. Print. (In Russ.).
13. Arzamazov, A.A. 2022. Mari-Udmurt poetic parallels and contrasts. Comparative reading experience: monograph. Kazan', Iz-vo AN RT publ. Print. (In Russ.).
14. Vasin, A.A. 1989. History of Mari Literature. Joshkar-Ola: Mar. publ. Print. (In Russ.).

15. Kudryavtseva, R.A. 2011. Genesis and dynamics of the poetics of the Mari story in the context of the literatures of the peoples of the Volga region: monograph. Mari State university publ. Print. (In Russ.).
16. Sitnikov, K.I. 2006. Dictionary of Mari Mythology. Vol. 1.: Gods, Spirits, Heroes. Yoshkar-Ola. Print. (In Russ.).

Сведения об авторах:

Старыгина Наталья Николаевна — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка, литературы и журналистики Марийского государственного университета. E-mail: starigina@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-9285-4366
eLibrary SPIN-code: 3501-6921

Кудрявцева Раисия Алексеевна — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры финно-угорской и сравнительной филологии Марийского государственного университета. E-mail: kudsebs@rambler.ru
ORCID: 0000-0001-8933-5955
eLibrary SPIN-code: 1169-1030
WOS Research ID: F-5952-2014

Bio Notes:

Natalya N. Starygina is a Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Russian Language, Literature and Journalism of Mari State University. E-mail: starigina@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-9285-4366
eLibrary SPIN-code: 3501-6921

Raisiya A. Kudryavtseva is a Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Finno-Ugric and Comparative Philology of Mari State University, Yoshkar-Ola. E-mail: kudsebs@rambler.ru
ORCID: 0000-0001-8933-5955
eLibrary SPIN-code: 1169-1030
WOS Research ID: F-5952-2014